

## DESENVOLTURA, SUELTO Y SOLTURA EN BOSCAN

*Desenvoltura* sería, según fuente muy autorizada, una de esas palabras claves que demuestran la influencia de España en la formación del perfecto cortesano de Baltasar Castiglione y por ende en el Renacimiento italiano.

De hecho, en el *Libro del Cortesano* dicho término aparece tan sólo una vez:

quella sprezzata disinvoltura (chè nei movimenti del corpo molti così la chiamano) I, 26, 46<sup>1</sup>.

El traductor español, en cambio, no tiene que pedir venia: «una descuidada desenvoltura» (pág. 60), escribe Boscán, usando una palabra que ya en 1492 consideraba bastante usual Nebrija para incluirla en su *Vocabulario de Romance en Latín*. Pero, como su valor semántico por estos tiempos se va transformando, no me parece inútil reproducir los pasajes en los que aparece.

Nebrija traducía *desenvoltura* por *dexteritas* y hacía de *desenvuelto* un sinónimo de «no empachado». También Boscán usa la palabra en este sentido:

la pronta vivacità, la qual nella nazione franzese quasi in ogni movimento si conosce / II 37, 15

la presta y arrebatada desenvoltura de los franceses / 154.

Casi todos los vocabularios posteriores a Nebrija<sup>2</sup> conservan, como primera acepción, esta idea de soltura física

---

<sup>1</sup> Las citas corresponden al texto de *Il libro del Cortesano* editado por Vittorio Cian en 1947 (4<sup>a</sup>, Firenze, Sansoni). Para la versión española, sigo el texto publicado por el Consejo S. de Investigaciones Científicas en 1942.

<sup>2</sup> Las referencias a los lexicógrafos proceden de las fichas del Tesoro Lexicográfico, que el Sr. Gili Gaya me ha permitido amablemente consultar en Madrid.

(Casas, 1570: districamento; Percivale, 1599: dexterity, readiness, etc.), con la cual, sin embargo, se acompaña la disposición espiritual correspondiente. Así, hablando de los jóvenes, traducía Boscán:

que' modi inquieti II, 16, 7  
aquellas desenvolturas y desasosiegos 127

La *desenvoltura* puede ser agradable, casi sinónimo de gracia, pero lleva en sí el peligro de llegar a libertades inaceptables, sobre todo en la mujer:

non deve tampoco, per mostrar d'esser libera e piacevole, dir parole dioneste III, 5, 24  
Tampoco debe, por mostrarse muy desenvuelta y graciosa, decir palabras deshonestas 229

En efecto, todos los demás ejemplos registrados en la versión de Boscán tienen un sentido peyorativo; el que también le darán los lexicógrafos, como segunda acepción, empezando por Percivale (1599): too much liberty; Palet (1604): liberté; Franciosini (1620): sfacciataggine, poca vergogna; Stevens (1706): impudence.

Así:

le donne lascive senza vergogna II, 2, 17  
las mujeres, desenvueltas deshonestamente y desvergonzadas 110

distorcersi il viso o la persona così senza ritegno II, 50, 20  
torciendo el rostro o la persona con una desenvoltura desvergonzada y baxa 171

vanno cercando motti ed arguzie II, 68, 11  
se hacen muy desenvueltos, y andan buscando gracias y agudezas 188

scorrono spesso in costumi poco moderati, e lassando quella modestia temperata che tanto lor si couviene, usano certi sguardi procaci III, 57, 18  
danse a gauchearse con todos; y a los unos con una desenvoltura desautorizada; a los otros con un regalo poco honesto,.. 290/1

Otra palabra que del orden físico pasa al orden moral de una manera muy parecida a *desenvuelto*, es *suelto*. Literalmente es, para usar las palabras de Nebrija, «cosa no atada - *solutus, a, um*, o «lo que se puede desatar», *solubilis, e*».

Boscán usa la palabra en esta primera acepción:

quello legame... si discioglieria III, 37, 15  
aquel ñudo... quedaría suelto 265

non essendo... impedita (l'anima) IV, 68, 20  
desembarazada y suelta 390

Este estado de desatamiento y desembarazo, que en estos dos ejemplos aparece en sentido metafórico, se manifiesta concreta y físicamente en los movimientos del cuerpo humano.

En toda la persona:

mostri (il cortegiano) forza e leggerezza e discioltura I, 20, 11  
mostrando fuerza y soltura 52

la disposizion del corpo e la prestezza e discioltura d'ogni membro I, 22, 12

la disposición y soltura del cuerpo 54

agile e disposto della persona II, 66, 5  
tenía la persona muy suelta 187

i più gagliardi III, 12, 21  
los más recios y sueltos 237

En la danza:

leggierissimo II, 11, 7  
muy suelto 121

A caballo:

così disciolto e sicuro I, 27, 28  
tan descuidado y tan suelto 61

Las manos:

mani dispostissime II, 14, 3  
bien diestros y sueltos en el tañer 124

### La lengua:

la pronunzia espedita I, 33, 30  
la pronunciación suelta 71

Esta soltura es fruto de la espontaneidad o «descuido» (así traduce Boscán la *sprezzatura*) y antinomio de la afectación:

eccovi che un uom che maneggi l'arme, se per lanciar un dardo, ovver tenendo la spada in mano o altr'arma, si pon senza pensar scioltamente in una attitudine pronta, con tal facilità che paia che il corpo e tutte le membra stiano in quella disposizione naturalmente e senza fatica alcuna, ancora che non faccia altro, ad ognuno si dimostra esser perfettissimo in quello esercizio. I, 28, 29

mira un hombre con una espada en la mano o con otra arma, que, si quiriendo jugar della se pone en alguna postura tan sueltamente y tan sin trabajo, que parezca hacello naturalmente, luego con la sola facilidad del ademán se muestra diestro en aquel exercicio. 62

### Es sinónimo de gracia:

il volteggiar a cavallo... fa l'omo leggerissimo e destro più che alcun'altra cosa; ed, oltre alla utilità, se quella leggerezza è compagnata di bona grazia, fa, al parer mio, più bel spettacolo che alcun degli altri. I, 22, 15

Suele.. el voltear sobre una mula o un caballo parecer muy bien, y, puesto que sea trabajoso y difícil, aprovecha más que otra cualquiera cosa para hacer que el hombre sea ligero y suelto; y demás destes provechos, si se hace sueltamente y con buen ademán, es (a mi parecer) una buena vista, y holgaría yo tanto con ella como con otra fiesta 54

La línea divisoria entre los dos órdenes en los que se da la soltura, el físico y el moral, es casi imposible de trazar, porque en los movimientos de cuerpo implica también una actitud espiritual, casi como si los miembros se sustrajeran a toda gravedad y dependencia, y, por otra parte, en lo moral, se acompaña la soltura de manifestaciones exteriores. Pero considerándola, por lo pronto, en este segundo aspecto

vemos que para Boscán implica independencia de la opinión y censura de los demás:

i signori quando stanno privatamente amano una certa libertà di dire e far ciò che lor piace II, 19, 3  
suelen los señores, cuando están en secreto, holgar de poder hablar a su placer y hacer lo que se les antoja sueltamente sin embaraço de nadie 131

y de la etiqueta y convenciones sociales:

usano (i francesi) una certa libertà e domestichezza senza cerimonia II, 21, 17  
tienen una cierta libertad y una conversación suelta 134

Esta libertad puede ser señal de sinceridad y franqueza:

Alcuni, per esser sicuri degl'inganni, amano certe altre (donne) tanto libere e degli occhi e delle parole e dei movimenti, che fan ciò che prima lor viene in animo, con una certa semplicità che non nascondei pensier suoi III, 59, 23  
Otros hay que de miedo de ser engañados aman a las que son claras y libres y sueltas, para hacer así en los ojos como en las palabras y en todos sus movimientos lo primero que se les antoja con una cierta pureza con que descubren su condición y pensamientos. 293

se puede acompañar con la honestidad:

Il medesimo (amore) era tra le donne, con le quali si aveva liberrissimo ed onestissimo commercio I, 4, 19  
Lo mismo se hallaba entre aquellas señoras que allí estaban, con las cuales teníamos una suelta y honesta conversación 30

y hace para la conversación lo que en el orden físico hacía para la danza:

ai spagnoli sia assai proprio il motteggiare II, 42, 20  
los españoles son harto sueltos y graciosos en las burlas 161

Pero con frecuencia se relaciona en Boscán la soltura, así como la desenvoltura, con nociones peyorativas y negativas. Se la condena en los príncipes tiranos:

inebriati da quella licenziosa libertà, che porta seco il dominiio IV,  
7, 2  
emborrachados de aquella muy suelta y mala libertad que trae  
consigo el señorear 321

Se condena en los jóvenes:

dati a tutti i loro piaceri II, 15, 11  
suelos a todos sus apetitos 126

Los *laudatores temporis acti* la ven imperar en la nueva  
generación:

nelle corti non regnano altro che invidie e malivolenzie, mali cos-  
tumi, e dissolutissima vita II, 2, 15  
en las cortes de los reyes ya no hay sino invidias y enemistrades y  
malas crianzas, y una muy suelta vida en todo linaje de vicios 110

Y ya se sabe el desprecio con que Castiglione considera-  
ba a los bufones:

benchè nelle corti queste sorti d'omini par che si richieggano, pur  
non meritan esser chiamati Cortegiani II, 46, 11  
puesto que en las cortes de los príncipes los hombres de esta  
suerte, así rotamente suos, parezca que en cierta manera se  
sufren, y aun sean menester muchos raños, todavía no deben ser  
llamados cortesanos 166

Por lo mismo condena ciertos chistes:

usar questi scherzi selvaticchi II, 36, 27  
así soltarse a estas borracherías 154

è (el chiste que acaba de citar) scurrile e vergognoso II, 93, 19  
es demasidamente suelto y deshonesto 213

y las risas:

vengono in certi risi III, 5, 38  
rien muy sueltamente 230 <sup>1</sup>

En el *Cortesano*, como es sabido, triunfa la tradición mi-

---

<sup>1</sup> También hay otra referencia a las risas, pero Boscán no tra-  
duce de la misma manera,  
quei risi dissoluti III, 5, 52  
aquellas sus risas desatentadas 231

lenaria de la *aurea mediocritas*, el *modus in rebus* horaciano, equilibrio ideal (y utópico) de las relaciones sociales, y norma de conducta individual en el marco de una *humanitas* aristocrática y centrada en sí misma. Esta, en último término, es la balanza que hace pender la soltura hacia uno u otro lado:

Appresso direi, come (il principe) dovesse amar la patria e i populi suoi, tenendogli non in troppo servitù... né meno in troppo libertà IV, 33. 1

Diríale yo también que debe amar a la patria y a sus pueblos teniéndolos no muy apretados ...ni tampoco muy sueltos en mucha libertad 349

Non deve adunque questa Donna, per volersi far estimar bona ed onesta, esser tanto ritrosa e mostrar tanto d'abborrire e le compagnie e i ragionamenti ancor un poco lascivi, che ritrovandosi se ne levi...i costumi così selvatichi son sempre odiosi. Non deve tampoco, per mostrar d'esser libera e piacevole, dir parole disoneste, né usar una certa domestichezza intemperata e senza freno..., III, 5. 18

Así que no debe esta Dama, por querer hacerse tener por muy buena y honesta, ser tan recogida y mostrarse tan enemiga de las compañías y pláticas algo sueltas, que hallándose entre ellas se aparte luego... la manera de vivir tan estrecha y desconversable suele siempre ser odiosa. Tampoco debe por mostrarse muy desenvuelta y graciosa, decir palabras deshonestas, ni usar una familiaridad demasíadamente suelta... 229

Boscán se adhiere a esta «mediocrità difficile», y en este continuo oscilar entre los dos extremos, muchas expresiones del original vienen a parar en esta soltura —suelto, soltar—, que adquieren uno u otro matiz, bueno o malo.

Así, además de añadir libremente el término cuando parafrasea el texto italiano, le vemos traducir con suelto, soltarse y soltura: *disciogliersi*, *discioltura*, *scioltamente*, *non impedito*, *agile*, *gagliardo*, *leggero* e *leggerezza*, *disposto*, *espedito*, *destro*, *libero* y *libertà*. Pero también: *licenzioso*, *disoluto*, *scurrile*, *lascivo*, *intemperato* e *senza freno*.

También Nebrija traducía soltura: «para mal. *licentia*, *ae*

*dissolutio*<sup>1</sup>. Con todo, si, a pesar de la desproporción numérica, podemos comparar el uso que hace Boscán de *desenvuelto* y *desenvoltura*, con los ejemplos referentes a *suelto*, *soltar* y *soltura*, podríamos decir que en nuestro autor estas últimas expresiones no se encaminan tan claramente hacia el lado peyorativo,<sup>2</sup> aunque las dos expresen cualidades opuestas a la idea del sosiego.

La ambivalencia de *suelto*, por otra parte, es característica del léxico de Boscán, bastante más limitado que el de su modelo para la matización ética. Además, tanto en el caso de *soltura* como en el de *desenvoltura* tendremos que subrayar la facilidad con que nuestro traductor, y el idioma de su época, pasan del orden físico al orden espiritual, facilidad que también se constata en la expresión de otras virtudes y vicios y que contrasta con el carácter más decididamente abstracto del texto italiano.

MARGHERITA MORREALE.

---

<sup>1</sup> Cfr. los lexicógrafos, Casas (1570), largato, scosso, smosso / Suelto o libertado. Baldanzoso, ispedito, licentioso, spedito / Suelto o ligero. Baldo, isnello, suelto. Percivale (1599), loose, free, at libertie, nimble, quicke, lustie. Palet (1604), deslié, libre, gaillard, Oudin (1607), deslié, libre, lasché, gaillard, leger, prompt, viste, adroit, adextre, délibéré. Covarrubias (1611), Hombre suelto, vale ligero, y suelto de lengua, maldiciente.. Minshev (1617), solutus, liber, dexter; loose, free, at liberty, dextrous, ready, quicke. Franciosini (1620), libero, ardito, maldicente, sfacciato, agile, lesto. Sobrino (1706), Délié, libre, delivré de prison.

<sup>2</sup> Cfr. también los versos, donde *suelto* aparece la mayoría de las veces en buen sentido, como sinónimo de libertad de sufrimientos y pasiones (*Obras*, Barcelona, 1543, fols. 5 v, 8 v, 11 r, 72 r) y de despreocupación: «Los puertos se cerrauan y la gente no andaua ya tan suelta en sus comercios» (111 v). Pero también se halla en sentido peyorativo, «guardéme d'andar suelto entre los vicios, en que suelen andar sueltos los moços» (116 r).